

**GUIDE TO
PRE-UNIVERSITY
EDUCATIONAL EQUIVALENCIES
IN LEBANON**

**General Directorate of Education
Secretary of the Equivalence Committee**

This Guide was printed in February 2011.
Any changes to Educational Equivalencies in Lebanon
will be updated at this website:

www.equiv.mehe.gov.lb

2011

Introduction

Since its establishment, the “Educational Association for IT Development (EAID)” was keen on working with institutions in order to use information technology to serve the Lebanese people. One of the goals of this association (EAID) was to issue publications and magazines to circulate research and studies. The work of this association also includes support for the SchoolNet Project which seeks to encourage students to display their talents and conduct scientific research through internet as well as publish studies and research.

Since Lebanon has witnessed a notable increase in demand for Equivalency Documents for foreign degrees, it was imperative to face this demand head on through development and reforming employees’ performance, and facilitating the application process by students concerned through the use of information technology and communication – a goal which necessitated developing the technical capabilities of employees at the Equivalency Section. Furthermore, in order to facilitate the application process for people concerned in and outside Lebanon, it was necessary to create a framework to facilitate the application process in order to enable students who want to apply to understand it. The Equivalency Committee expressed its desire in developing its performance, Amideast was responsive and our association was honored to be tasked with this mission.

For this reason, the “Educational Association for IT Development (EAID)”, with the support of his Excellency the Minister of Education and Higher Education Doctor Hasan Mneimneh, the Director General of Education, Mr. Fadi Yarak, in cooperation with the Secretary General of the Equivalency Committee Ms. Souheila Tohme, who provided the needed documents and information, and

with financial and moral support by the United States Agency for International Development (USAID) through Amideast, issued this booklet and created a web site to serve education and Lebanon.

This booklet includes information about the Equivalency Committee, frequently asked questions with answers, the application process, and the technical words used. The text of this booklet is in three languages: Arabic, English, and French to serve all those who need to apply for an Equivalency Document. It will be distributed to all educational institutions in Lebanon as well as all Lebanese embassies around the world to benefit from it as a guide and reference.

**President of the Educational
Association for IT Development
Abdou Yammine**

Table of Contents

<i>Introduction</i>	2
<i>The Equivalence Committee</i>	5
History	5
Why the Equivalence Committee?	5
The Role of the Committee.	6
The Work of the Committee:	6
<i>Frequently Asked Questions:</i>	8
<i>The Process</i>	12
a - Preparation of Documents	12
b - Submission of Documents.....	14
c - Receiving the equivalency paper.....	15
<i>The exemption from the Lebanese Curriculum</i>	17
<i>The Lebanese Educational System and the Equivalencies</i>	20
A - The Lebanese Educational System.	20
B - The Equivalencies.....	20
<i>Private Higher Education Institutions licensed to teach the Freshman program</i>	55
<i>Glossary</i>	56

The Equivalence Committee

History

For a long time, Lebanon has had an Equivalence Committee which has always played a role in developing a national framework for equivalency recognized by the Lebanese Government as the only reference for getting recognition of certificates and the equivalency for education levels in various domains (general education, higher education, technical and vocational education.)

The Equivalence Committee in Lebanon was formed by Ministerial Decree N^o 9355 issued in 1962.

In 1997, another Ministerial Decree was issued, which ordered formulation of two separate committees for equivalency: The first committee was given the task of working on equivalency in pre-university general education classes while the second committee would work on equivalency in higher education.

Why the Equivalence Committee?

Due to the following:

- The respect of the freedom of education.
- The existence of two educational sectors: private and public; both vocational and academic.
- Diversity of educational systems used and officially recognized in Lebanon which are: the U.S. educational system, the French educational system, and the International Baccalaureate system.
- The academic mobility in Lebanon for security, economic, and cultural reasons.
- The huge number of non-Lebanese who chose Lebanon to continue their studies at all levels.
- The increasing number of private universities in Lebanon.

The Role of the Committee.

The Equivalence Committee for pre-university education is responsible for:

- Evaluating the different educational systems and diplomas according to the Lebanese system (number of years of study, number of credits, academic and cultural content).
- Recognition of complete or partial studies carried out by diploma holders of foreign qualifications.
- Evaluating studies, in order to deliver a total or partial equivalence that would enable the student in question to be given access to further education, or to join the job market.
- Clarifying bridges between vocational and academic education.
- Granting permission to foreigners and Lebanese who live in or outside Lebanon, to pursue their studies in public or private schools in Lebanon, according to one of the educational systems which are officially recognized in Lebanon, or to apply to institutions of higher education (Lebanese University or private institutions and universities). In this case, students benefit from an exemption from the Lebanese curriculum, which contrary to popular belief, does not include exemption from the Arabic language.

The Work of the Committee:

1 - Evaluation of Educational Systems:

The Committee bases its assessment on a comparative study between the Lebanese education system and:

- Programs published by the competent authorities in countries concerned with the equivalence; concerned ministries (education and higher education) and educational organizations.
- Local and foreign universities' programs.
- Cultural centers in concerned countries and institutions responsible for implementing or adopting these systems.
- The UNESCO documents.
- Legal texts.
- Cultural agreements and protocols.

2 - Types of Decisions:

a - General Decisions

- The Committee takes general decisions regarding educational certificates and apprenticeships in Arab and foreign countries.
- These decisions are ratified by the Minister of Education and Higher Education and are published in the Official Gazette.
- The equivalence is given to all holders of such diplomas and apprenticeships.

b - Decisions on “Nominative Equivalence” = Recognition of Studies and Granting Equivalence.

The committee reviews the file:

- at the legal level: compliance with legal texts (laws, ministerial decrees, special decisions, and institutions that are officially recognized).
- and at the academic level: Based on the Lebanese educational system or the foreign educational system.

To enable it to do the following:

- Give an equivalence for the foreign certificate with regards to the Lebanese one.
- Give the concerned the ability to register in the pre-university classes.
- Give a partial or conditional equivalence.
- Ask those concerned to provide additional documents that would allow them to obtain equivalence at a later date.
- Accept the transfer of credits from one university to another, regarding the Freshman class.
- Revoked equivalence: In this case it is possible to submit a written request for reviewing.

c - Decisions concerning Technical Education

The Committee works through some decisions to ensure the following:

- The parity between technical education and other forms of education
- Specify bridges between vocational (Technical Baccalaureate) and academic education in order to enable the student in question to apply to higher academic education.

Frequently Asked Questions

What is “Equivalency”?

“Equivalency” is the document that determines the value of studies pursued within the framework of an educational system inside or outside Lebanon other than the formal Lebanese educational system.

Is It necessary to request an “Equivalency”?

Yes.

If you have studied abroad and want to do the following:

- continue your studies in Basic Education or Secondary Education
- continue your studies in Vocational Education
- continue your studies in Higher Education in Lebanon
- work in Lebanon

If you have studied in Lebanon and want to do the following:

- having a foreign nationality and you want to continue an educational program which is officially recognized in Lebanon.
- you want to move from vocational and technical education to secondary education.
- you have a Technical Baccalaureate and wish to pursue study in Higher Education

No.

- If you have studied abroad at the stage of basic education from grade 1 to 6 (included) and want to pursue your studies according to the Lebanese curriculum.

Are all diplomas eligible for an Equivalency Document?

No, if

- your diploma is not granted by the Ministry of Education or government authorities in the country that issued the diploma.
- your degree was the result of apprenticeship training courses.

What diplomas are not eligible for an Equivalency Document?

- Enrollment certificates issued by the schools concerned that do not include the transcripts of grades.
- A statement of grades which does not cover the whole academic year.
- Educational documents associated with an educational program which is not recognized by governmental authorities.
- Forged documents or documents that contain defects because of changes, corrections, or deletions.
- Copies of the statements that are not endorsed or stamped by the educational institutions or government authorities responsible for studies.
- Educational documents issued by an educational institution that is not recognized by governmental authorities.
- Documents sent by fax or e-mail.
- E-learning certificates.
- Vocational certificates which are not a part of the credits of the official curriculum for the diploma.

What are the additional conditions for granting a diploma equivalence?

Equivalency is granted to a diploma if it meets the following additional conditions:

- The diploma should have been issued following 12 successful years of study in primary and secondary education.
- The type of diploma should allow enrollment in higher or university education in the country where the diploma was issued. Another document that supports the claim that this diploma allows enrollment in higher education should also be provided when the diploma fails to prove enrollment.

Special cases: *If you are a refugee or seeker of asylum, you have to submit the following:*

- A document that confirms your status as a refugee. (Issued by the United Nations High Commissioner for Refugees).
- The educational documents you have.

The Equivalency Committee, following verification of the credibility of your case, can look for alternatives suitable for the circumstances of the applicant.

What does learning outside schools mean?

It's a case of learning at home or outside the school which is recognized by educational institutions and thus by a recognized body. In this case, student's final grades are usually signed by the school and consequently by the government authorities, for example: The "CNED" System in France or the "Comment dite" System in Canada, or "Home Schooling" System in the United States.

Is it possible to recognize this type of learning?

Yes, if

- it is recognized by the Ministry of Education or the relevant educational authorities in the concerned country.
- the student has a final grade signed by the school or the college and consequently by the government authorities.

The case of the French Baccalaureate?

A protocol which was signed in 1994 with the French Republic gave any Lebanese or foreign student the right to pursue, in Lebanon or abroad, the French program and get a Lebanese Equivalency document if he:

- has completed 12 years of education (From Grade 1 to Grade 12 per the French labeling of school years);
- holds a Lebanese Brevet or its equivalent.
- is exempted from the Lebanese curriculum.

If I am a holder of an Equivalency Document, can I become a member of the Bar Association?

- Only Lebanese citizens who have the French Bac can become members of the Bar Association.

Can we pursue study according to the British educational system (GCE, and IGCSE) in Lebanon?

No,

but a student can get an Equivalency Document for the GCE if:

- he studied abroad,
- he succeeded in at least 12 school years,
- or he earned five subjects (O Level) in the IGCSE and two subjects (A Level) or 4 subjects (AS) in the GCE.

The second-language subjects in the O and A Levels are not considered in the Equivalency subjects.

Are students who have learning difficulties exempted from the Lebanese Official program?

No,

- they are only exempted from the Lebanese Brevet and Baccalaureate Certificates.
- they are not entitled to pursue a foreign program.

☑ **N.B:** *The authentication of the documents submitted to the Equivalence Committee:*

The Equivalency Committee investigates and verifies the authenticity of documents submitted to it. In the case of forged documents, penalties should be expected.

According to the Penal Code, the use of forged documents or counterfeit documents is a crime punishable by law.

The Process

The process of an Equivalency Paper passes through 3 phases

- a. Preparation of documents
- b. Submission of documents
- c. Receiving the equivalency paper

a - Preparation of Documents

What are the documents that must be submitted to the Equivalency Committee?

In order to be able to get equivalency for diplomas or school certificates, the following documents should be provided:

Administrative Documents:

- An official ID Document or passport, or ID card with one copy.
- Proof of residence (statement of residence, green card, visa, certificate from the concerned authorities: Sûreté Générale, the Ministry Interior or the Embassy or Consulate in the country of residence. These documents should include the specific dates of entry and exit or length of stay).
- Administrative fees:
 - ☑ *Official Lebanese stamp valued at 1,000 Lebanese Pounds fixed to the application request along with a plastic folder.*
 - ☑ *Official Lebanese stamps valued at 25,000 Lebanese Pounds fixed to the original equivalency document.*
 - ☑ *Official Lebanese stamp valued at 10,000 Lebanese Pounds fixed to each certified copy of the equivalency document.*
 - ☑ *(Stamps are **preferred** to be a 5000 Lebanese Pounds and/or 1000 Lebanese Pounds group.)*
- A cover letter, including your first and family names, address and the purpose of your request (study or work).


Educational Documents:

- Statement of grades of the last three years of study which clearly show final results: promotion, repetition of the school year, or incomplete in certain subjects.
- Diploma of completion of studies issued by the concerned authorities (ministry, international organization, etc) with a statement of the final grades for the diploma.
- In addition to the above, any document that supports the claim associated with the diploma as regards to the continuation of higher education in the issuing country. (Especially for the Freshman year).
- All educational and administrative documents mentioned above should be original documents duly certified and endorsed with an A4 copy of each.

What is the meaning of authentication in conformity with regulations?

 **For documents issued abroad:** The original document and copies should be endorsed or signed by the following:

- The concerned official in the country in which studies were completed (a concerned ministry or department...).
- The signature of the Ministry of Foreign Affairs of the country where the student is studying.
- The Lebanese embassy located in the country where the student is studying.
- The Lebanese Ministry of Foreign Affairs.

 **For documents issued in Lebanon:** The original document and copies should be endorsed or signed by the following:

- School official with authorized signature (School Principal).
- Appropriate department in the Ministry of Education and Higher Education in Lebanon (The concerned “Educational Area” or the “Private Education Authority” at the Ministry of Education and Higher Education) in order to endorse the signature of the school principal, and the status of the student in the ministerial registry to verify the authenticity of these documents.

Do I have to translate documents to Arabic?

There is no need for the translation of documents issued in both French and English, but documents should be translated if they are issued in any other language.

How to translate documents?

📁 **In Lebanon:** By a sworn translator:

- The first half of the seal and signature of the translator should appear on the original document and the second half should appear on the translated document.
- The signature of the translator should be authenticated by the concerned authority in the Lebanese Ministry of Justice, (Court of First Instance).

📁 **Abroad:** By a sworn translator in the country in which the student completed his studies.

- The first half of the seal and signature of the translator should appear on the original document and the second half should appear on the translated document.
- The signature of the translator should be authenticated at the Ministry of Foreign Affairs of the country where the translation was completed.
- The signature of the Foreign Ministry official should be ratified by the Lebanese embassy or consulate in that country.
- Finally, the above signatures should be ratified by the Ministry of Foreign Affairs of Lebanon.

b - Submission of Documents:

Where should you submit your document?

All documents should be submitted:

- In person to the Office of the Secretariat of the Equivalence Committee for Postsecondary Education, Ministry of Education and Higher Education, second floor.
- Or by mail with LIBANPOST

When do you submit your document?

- Before the end of September of each year.
- From Monday to Thursday, from 8:30 a.m. to 1:00 p.m.
- Or everyday via LIBANPOST.

Who can submit the document?

Application for equivalency can be submitted :

- in person
- on the applicant's behalf.

How does the processing of documents take place?

For the person in question:

- Specify the purpose for submitting it (study, work);
- Provide all required documents mentioned above (translated if necessary) which explain the status of the applicant's education (list of years of study and assessments, and the final results) and all the qualifications that should be recognized.

For the Secretariat of the Equivalence Committee: Documents are evaluated by the Equivalence Committee within the following stages:

- Verifying the authenticity of documents submitted by the school.
- Obtaining confirmation of the approval of the institution, as well as the approval of the responsible authorities in the school system, where the study was completed.
- Determining the level of study within the education system to which it belongs.
- Reviewing the documents issued by the authorities responsible for the school system in the country of study, and the views of the evaluation committees at the global level.
- Comparing with the Lebanese schools standards.

c - Receiving the Equivalency Paper

When can you retrieve your documents?

- According to the date listed on the receipt

Who can retrieve your documents?

- The equivalency paper can be retrieved by the person himself or on his behalf.
- The concerned must have his ID card available and the necessary stamps.

How can you obtain another certified copy of the Equivalency Document?

- At the Secretariat of the equivalency committee by presenting the original equivalency document.
- You can send a request by mail and attach it to the original equivalency document.

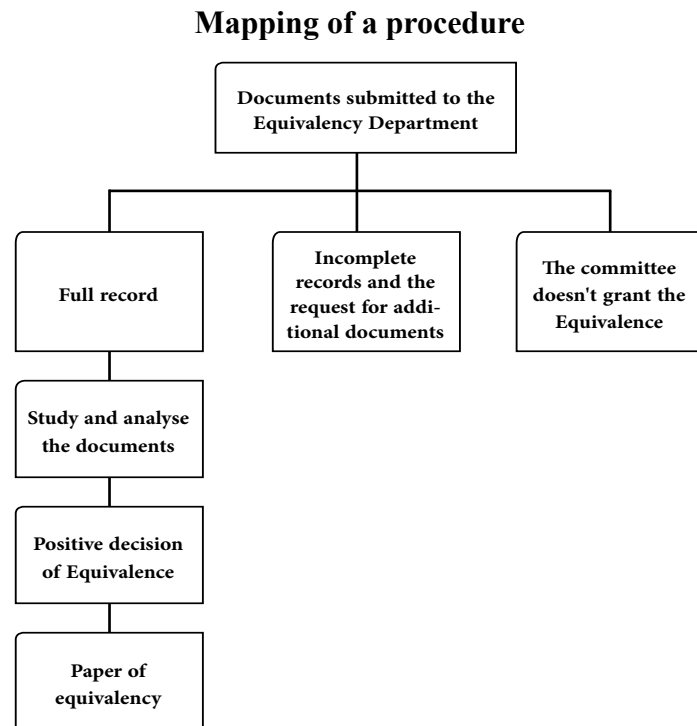
How can you get your original documents back?

It is preferable to receive your original documents when you get the decision for the Equivalency.

What can you do if the Committee's decision regarding your equivalency does not satisfy you?

You can request from the secretariat of the Equivalency Committee the reasons behind the negative decision taken by the committee; or you can submit a written request to the Equivalency Committee for review.

- The committee may confirm its decision.
- Request additional documents.



☑ **N.B:** *it will soon be possible to follow up on the status of an application on line at: <http://www.equiv.mehe.gov.lb>*

The Exemption from the Lebanese curriculum and the types of equivalencies

Why teach a foreign curriculum in Lebanon?

- Because of academic mobility of Lebanese people between Lebanon and the countries of immigration, for security, economic and cultural reasons.
- The large number of non-Lebanese who have chosen Lebanon to study at all educational levels, where there can be difficulties to follow-up the Lebanese curriculum at the level of:
 - the program content
 - the language.

What are the foreign programs that can be legally taught in Lebanon?

In addition to the Lebanese curriculum which is implemented in Lebanese public and private schools, only three foreign educational systems are allowed in private schools and regulated by the Ministry of Education and Higher Education in order to ensure quality.

These programs are:

- the French Program (French Baccalaureate),
- the International Baccalaureate Program (IB),
- the High-School Program implemented in the United States (HSD).

Can any school teach a non-Lebanese curriculum?

a - For the french program, the school should have the following status:

- It should be recognized by the Ministry of Education and Higher Education in Lebanon.
- It should have «twinning» with schools in France that issue the diploma.

b - For the International Baccalaureate program the school has to have the following status:

- It should be recognized by the Ministry of Education and Higher Education in Lebanon.
- It should acquire the same approval conditions that are imposed on schools in the country of origin of the educational system concerned.

c - For the American System (High School Degree (HSD)) the school

should have the following status:

- It should be recognized by the Ministry of Education and Higher Education.
- Since there is as yet no accreditation body or international body, any school recognized by the Ministry of Education and Higher Education can, in theory, teach the American Program.

The Diploma and the number of years of study:

- A diploma is awarded after the completion of twelve successful consecutive years of study.
- The certificate should be issued by a governmental entity or by the responsible organization

What are certificates granted by these programs?

- French Baccaureate (BF)
- International Baccaureate (IB)
- High-School Diploma at the end of the Grade 12 (HSD) .
 - ☑ **N.B:** *To ensure the quality and level of education in this system [American System], the Ministry of Education and Higher Education issued laws that require the following conditions in order to grant the equivalency of the Lebanese degree:*

The student must have:

- succeeded in passing his Freshman class (30 Semester credits or 45 Quarter credits) at a University recognized by the Ministry of Education and Higher Education, that is legally permitted to teach the freshman course requirements (please refer to the list of universities page 55).
- achieved the passing grade required by the Equivalency Committee in SAT and SAT Subjects Test exams.

Who can be exempted from the Lebanese curriculum and can benefit from the exemption?

Any student can pursue a foreign educational system legally recognized in Lebanon on condition that he was exempted from the Lebanese curriculum according to one of the following categories:

- A Lebanese who studied abroad (Law 29/73);
- A non-Lebanese or a Lebanese who is a holder of another country's passport, and who has studied abroad or in Lebanon.

Is it possible for all the Lebanese living abroad to obtain an exemption?

No,

Since the law 29/73 specifies the conditions as follows:

a - At the administrative level:

The student or his guardian should provide proof of residence in the country, where he completed his studies.

b - At the educational level:

- A student who is still in a primary basic education level; from grade one to grade six or the equivalent, should submit his grades showing that he has successfully completed three consecutive years of study in a recognized school abroad
- A student in the seventh grade of his primary basic education or its equivalent should submit his grades showing that he has successfully completed three consecutive years of study in a recognized school abroad.
- A student in the eighth or ninth grades of his primary basic education or its equivalent should submit his grades showing that he has successfully completed two consecutive years of study in a recognized school abroad.
- A student in his first, second, or third grade of secondary education (grades 10, 11, and 12) or its equivalent should submit his grades showing that he has successfully completed two consecutive years of study in a school recognized abroad.
 - ☑ **N.B:** *No school certificate can give the permission to pursue higher education outside conditions mentioned above.*

The Lebanese Educational System and the Equivalencies

A-The Lebanese Educational System:

Kindergarten

Basic Education

Cycle I (Grade 1-Grade 6)

Cycle II (Grade 7-Grade 9)

Brevet

General Secondary Education

Senior 1

Senior 2

Senior 3

Lebanese Bac

Technical Secondary education

Senior T1

Senior T2

Senior T3

Technical Bac

B-The Equivalencies:

1 - Equivalent grades to comply with the Lebanese curriculum:

- Students coming from abroad who are in **Grade 1 until Grade 6**, and wish to continue their education in Lebanon according to the Lebanese curriculum, are not required to apply for equivalency.
- Students beginning **Grade 7** require the following documents:

Administrative Documents

- The student's passport and his guardian's passport.
- The proof of residence for the student and his guardian (residence permit, visa) certificate from the competent authority (General Security, the Ministry of Interior, the embassy or consulate in the country of residence, specifying the dates and retraction)

- Administrative fees:

Official Lebanese stamps valued at:

- ☑ *1,000 Lebanese Pounds fixed to the application request along with a plastic folder.*
- ☑ *25,000 Lebanese Pounds fixed to the original equivalency document*
- ☑ *10,000 Lebanese Pounds fixed to a copy of the equivalency document*

- A cover letter, including your first and family names, your address and the purpose of your request: (study or work).

School Documents

- A scholar Exeat or deletion certificate from the school
- A certificate of the last three years that include grades and final results signed and certified as required with one A4 copy of it.
- High School Diploma .
- Transcript attached to the Diploma.

2 - Equivalent grades for Lebanese or Foreign students:

- a - Equivalent Grades for Lebanese or foreign students coming from abroad who want to continue their education according to foreign curriculum in Lebanon. The following documents are required:

Administrative Documents

- The student's passport and his guardian's passport.
- The proof of residence for the student and his guardian (residence permit, visa) certificate from the competent authority (General Security, the Ministry of Interior, the embassy or consulate in the country of residence, specifying the dates and retraction)
- A cover letter, including your first and family names, your address and the purpose of your request: (study or work).

School Documents

- A scholar Exeat or deletion certificate from the school
- The last 3 school records with a clear indication of the final result (the next class, repetition, entrance examination)
- The Brevet Diploma.
- The transcript accompanying the diploma.

- b** - Equivalent grades for foreign students who live in Lebanon who wish to continue their education according to the foreign curriculum, the following documents are required:

 **Administrative Documents**

- A valid and original student's passport.
- The residency card issued by the Lebanese General Security with proof of residence (residence card, ID or birth certificate for the Lebanese)
- Administrative fees:
Official Lebanese stamps valued at:
 - ☑ *1,000 Lebanese Pounds fixed to the application request along with a plastic folder.*
 - ☑ *25,000 Lebanese Pounds fixed to the original equivalency document*
 - ☑ *10,000 Lebanese Pounds fixed to a copy of the equivalency document*
- A cover letter, including your first and family names, your address and the purpose of your request: (study or work).

 **School Documents**

- A scholar Exeat or deletion certificate from the school.
- A school certificate of the last three years that are certified by the educational areas with one A4 copy of it.
- An original Brevet Certificate certified as required with a copy .
- The grades of the final class certified as required.

3 - The French Baccalaureate:

- a** - To offset the French Baccalaureate Certificate with the Lebanese Baccalaureate for Lebanese and foreign students residing in Lebanon, the following documents are required:

 **Administrative Documents**

- Student's passport with a copy,
- Certificate of residency during school years with a copy.
- Administrative fees:

Official Lebanese stamps valued at:

- ☑ *1,000 Lebanese Pounds fixed to the application request along with a plastic folder.*
- ☑ *25,000 Lebanese Pounds fixed to the original equivalency document*
- ☑ *10,000 Lebanese Pounds fixed to a copy of the equivalency document*

- A cover letter, including your first and family names, your address and the purpose of your request: (study or work)

 **School Documents**

- Exeat school or cancellation of the certificate or a certificate of the school with a statement indicating the final result.
 - A statement of the three years before the Bac certified as required with a copy.
 - An original Brevet Certificate or what is equivalent to it with a copy.
 - Original Certificate of Grades of the French Bac certified as required with one copy.
- b** - To offset the French Baccalaureate Certificate with the Lebanese Baccalaureate for Lebanese and foreign students residing abroad.
- ☑ **N.B:** *Refer to paragraph 6 page 26.*

4 - The International Baccalaureate:

- a** - To offset the International Baccalaureate certificate with the Lebanese Baccalaureate for students residing in Lebanon the following documents are required:

 **Administrative Documents**

- A student's passport which should be valid at the time of presenting the documents with one copy.
- The student's residency card issued by the Sureté Générale with a copy or the new Lebanese ID card or personal record for the Lebanese student with one copy.
- Administrative fees:

Official Lebanese stamps valued at:

- ☑ *1,000 Lebanese Pounds fixed to the application request along*

with a plastic folder.

- 25,000 Lebanese Pounds fixed to the original equivalency document*
- 10,000 Lebanese Pounds fixed to a copy of the equivalency document*
- A cover letter, including your first and family names, your address and the purpose of your request: (study or work).

School Documents

- A scholar Exeat or deletion certificate from the school, or a statement of grades of the three school years before the IB Diploma with one copy.
- A statement of continuing studies according to the foreign curriculum with another statement of successful passing of Grade 9 certified as required with one copy of each
- IB DIPLOMA certificate as required with one copy.

b - To offset the International Baccalaureate certificate with the Lebanese Baccalaureate for students residing abroad.

- N.B:** *Refer to paragraph 6 page 26.*

5 - The freshman program:

a - To offset the Freshman year with Lebanese Baccalaureate II for students residing in Lebanon the following documents are required:

Administrative Documents

- A student's passport which should be valid at the time of presenting the documents with one copy.
- The student's residency card issued by the Sureté Générale with a copy or the new Lebanese ID card or personal record for the Lebanese student with one copy.

• Administrative fees:

Official Lebanese stamps valued at:

- 1,000 Lebanese Pounds fixed to the application request along with a plastic folder.*
- 25,000 Lebanese Pounds fixed to the original equivalency*

document

- 10,000 Lebanese Pounds fixed to a copy of the equivalency document*
- A cover letter, including your first and family names, your address and the purpose of your request: (study or work).

School Documents

- A scholar Exeat or deletion certificate from the school, or a statement of grades of the last three school years.
- A statement of grades of the previous three school years with one copy.
- A statement for the exemption from the Lebanese program.
- High School Diploma.
- Statement of SAT and SAT subject Tests grades certified as required.
- Transcript of records during the Freshman year (30 Semester credits or 45 Quarter credits) certified as required with a copy.
- A Statement of completion of the Freshmen year issued by the University or College licensed to teach this class.

b - To offset the Freshman year with Lebanese Baccalaureate II for students coming from abroad the following documents are required:

Administrative Documents

- The student's passport with the residency card that proves the location of his residence during the last three years, with copies for both [i.e., the passport and the residency card.]
- The passport of his parent or guardian and his residency card during the entire period of study.
- Administrative fees:
Official Lebanese stamps valued at:
 - 1,000 Lebanese Pounds fixed to the application request along with a plastic folder.*
 - 25,000 Lebanese Pounds fixed to the original equivalency document*
 - 10,000 Lebanese Pounds fixed to a copy of the equivalency document*
- A cover letter, including your first and family names, your address and the purpose of your request: (study or work).

School Documents

- A scholar Exeat or deletion certificate from the school, or a statement of grades of the last three school years.
- A transcript of records of the school years (grade 9-10-11-12).
- High School Diploma.
- Transcript of records during the Freshman year (30 Semester credits or 45 Quarter credits) certified by AMIDEAST.

6 - Certificate of completion Secondary Education

To offset a Certificate of completion Secondary Education with the Lebanese Baccalaureate for Lebanese and foreign students residing outside Lebanon, the following documents are required:

Administrative Documents

- Passport of guardian acting on behalf of the student with a proof of residency during school years with one copy for each.
- Student's passport with a copy, and certificate of residency during school years with a copy.
- Administrative fees:

Official Lebanese stamps valued at:

- 1,000 Lebanese Pounds fixed to the application request along with a plastic folder.*
- 25,000 Lebanese Pounds fixed to the original equivalency document*
- 10,000 Lebanese Pounds fixed to a copy of the equivalency document*
- A cover letter, including your first and family names, your address and the purpose of your request: (study or work).

School Documents

- A scholar Exeat or deletion certificate from the school, or a statement of grades of the last three school years.
- A statement of grades of the three secondary school years certified as required with one copy.
- The diploma of graduation certificate attesting 12 years of successful

study in an institution recognized by the authorities of the country which issued the diploma.

7 - The General Certificate of Education (CGE):

To offset a foreign High School Certificate [GCE] with the Lebanese Baccalaureate for Lebanese and foreign students residing outside Lebanon, the following documents are required:

Administrative Documents

- Passport of guardian acting on behalf of the student with a proof of residency during school years with one copy for each
- Student's passport with a copy, and certificate of residency during school years with a copy.
- Pay the required fees:

Official Lebanese stamps valued at:

- 1,000 Lebanese Pounds fixed to the application request along with a plastic folder.*
- 25,000 Lebanese Pounds fixed to the original equivalency document*
- 10,000 Lebanese Pounds fixed to a copy of the equivalency document*
- A cover letter, including your first and family names, your address and the purpose of your request: (study or work).

School Documents

- A scholar Exeat or deletion certificate from the school, or a statement of grades of the last three secondary school years (Grade 10-11-12).
- 5 O Level certified as required with a copy from the British Council.
- GCE 2 A Level or 4 AS Level certified as required with a copy from the British Council.
- N.B:** *The second-language subjects are not considered.*

8 - The Technical Bacculaureate

To offset a Technical Bacculaureate in order to pave the way to enroll in a College or University, the following documents are required:

Administrative Documents

- The Student's personal record with a copy or the new Lebanese ID with a copy.
- A certificate of residency.

School Documents

- The Technical Bacculaureate is certified as required with one copy.

9 - The High School Certificate in Agriculture

To offset a foreign High School Certificate in Agriculture in order to pave the way to enroll in a College or University, the following documents are required:

Administrative Documents

- The Student's personal record with a copy or the new Lebanese ID with a copy.
- Proof of residence (residence card for foreigners living in Lebanon)
- Administrative fees:

Official Lebanese stamps valued at:

- 1,000 Lebanese Pounds fixed to the application request along with a plastic folder.*
- 25,000 Lebanese Pounds fixed to the original equivalency document*
- 10,000 Lebanese Pounds fixed to a copy of the equivalency document*
- A cover letter, including your first and family names, your address and the purpose of your request: (study or work).

School Documents

- The original High School Certificate with the grades certified by the Ministry of Agriculture with a copy for both .
- The Brevet Certificate or what is equivalent to it with a copy.
- A statement of grades of the previous three years with a copy.

GUIDE DES ÉQUIVALENCES

PRÉ-UNIVERSITAIRES

AU LIBAN

Direction générale de l'éducation

La commission des équivalences

Ce guide a été imprimé en février 2011 .

Tout changement ultérieur sera mis sur le site web des équivalences.

2011

Table de Matières

<i>La commission des équivalences</i>	31
Historique.....	31
Pourquoi la commission des équivalences	31
Le rôle de la commission.....	32
Le travail de la commission.....	32
<i>Questions et réponses</i>	34
<i>La procédure</i>	38
A - Préparation du dossier	38
B - Dépôt du dossier	40
C - Retrait du dossier.....	41
<i>L'exemption ou la dispense du programme Libanais</i>	43
<i>Le Système Éducatif Libanais et les Équivalences</i>	46
A - Le Système Éducatif Libanais	46
B - Les Équivalences	46
<i>Les institutions certifiées pour enseigner le Freshman</i>	55
<i>Glossaire</i>	56

La commission des équivalences

Historique

Le Liban a depuis longtemps (1962) sa Commission des Équivalences qui joue jusqu'à présent un rôle dans le développement d'un cadre national seul reconnu par l'état comme référence pour la certification, la reconnaissance et l'équivalence des apprentissages dans les différents domaines (enseignement général, supérieur, technique ou professionnel). Ainsi, la compétence de la Commission des Équivalences est étendue à tous les niveaux d'enseignement à tous les types de formations et à tous les types de diplômés.

La commission des équivalences au Liban a été formée par décret ministériel : décret N: 9355 en 1962.

En 1997, la décision du gouvernement libanais de former deux ministères différents, l'un chargé de l'enseignement général et l'autre de l'enseignement supérieur, a donné naissance à deux commissions jumelles l'une chargée de l'enseignement général pré-universitaire, l'autre de l'enseignement supérieur.

Pourquoi la commission des équivalences ?

La commission des équivalences a été formée vu:

- le respect de la liberté de l'enseignement,
- la présence de différents secteurs : privé et public / académique et professionnel,
- la diversité des systèmes éducatifs dont l'enseignement est reconnu officiellement au Liban, en l'occurrence trois : le système américain, le système français et le système du baccalauréat international,
- la mobilité académique des libanais pour des raisons sécuritaire, économique, culturelle,
- le grand nombre de non libanais qui choisissent le Liban pour faire leurs études à tous les niveaux de leur parcours éducatif,
- le nombre de plus en plus croissant des universités privées au Liban.

Le rôle de la commission ou les attributions de la commission:

La commission d'équivalence des acquis pré universitaires se charge :

- d'évaluer les différents systèmes éducatifs et les diplômes par rapport au système libanais (nombre d'années d'études, nombre de crédits, contenu académique et culturel),
- de reconnaître les études complètes ou partielles effectuées par les titulaires de qualifications étrangères,
- d'évaluer les études et les acquis et par suite délivrer une équivalence totale ou partielle donnant accès soit à la poursuite des études soit au marché du travail,
- de préciser les passerelles entre l'enseignement professionnel et l'enseignement académique,
- d'accorder la permission aux libanais ou aux étrangers vivant au Liban ou venant d'autres pays de poursuivre leurs études dans les écoles publiques ou privées selon l'un des systèmes éducatifs dont l'enseignement est reconnu officiellement au Liban ou de s'inscrire dans les institutions de l'enseignement supérieur (privées ou publiques).

Le travail de la Commission :

1- L'évaluation des systèmes éducatifs :

La commission se fonde dans son appréciation sur une étude comparative du système éducatif libanais avec:

- les programmes publiés par les autorités compétentes des pays concernés par l'équivalence: ministères concernés: (éducation, enseignement, organisations),
- les programmes des universités locales ou étrangères,
- les services culturels des pays concernés, les organisations chargées d'appliquer ou d'accréditer ces systèmes,
- les documents de l'UNESCO,
- les textes juridiques,
- les accords et les protocoles culturels.

2- Genres de décisions d'équivalences:

a - Décisions générales:

- La Commission prend des décisions générales concernant certains diplômes et apprentissages effectués dans des pays arabes ou étrangers.
- Ces décisions sont ratifiées par le Ministre de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur et publiées dans le journal officiel.
- L'équivalence est accordée à tous les titulaires de ces diplômes et apprentissages.

b - Décisions d'équivalence à titre nominatif = Reconnaissance des études et octroi de l'équivalence:

La commission étudie le dossier:

- sur le plan juridique (conformité avec les textes juridiques : lois, décrets, décisions antérieures - établissements reconnus),
- et sur le plan académique (par rapport au système national d'enseignement ou le système étranger).

Elle peut :

- Accorder une équivalence totale.
- Donner à l'intéressé la possibilité de s'inscrire dans les classes pré-universitaires.
- Accorder une équivalence partielle ou conditionnelle.
- Demander à l'intéressé des documents supplémentaires qui lui permettent d'obtenir une équivalence ultérieurement.
- Accepter le transfert de crédits d'une université à une autre.
- Ne pas accorder l'équivalence. Le demandeur informé accepte la décision ou fait appel de la décision.

c - Décisions concernant l'enseignement technique:

La commission œuvre à travers certaines décisions à assurer :

- la parité entre l'enseignement technique et les autres formes d'enseignements,
- des passerelles entre l'enseignement technique et l'enseignement académique.

Questions et Réponses:

Qu'est-ce qu'une équivalence ?

Une équivalence est un document qui détermine la valeur des études que vous avez suivies dans un système éducatif au Liban ou à l'étranger par rapport au système éducatif libanais.

Devez-vous demander une équivalence ?

Oui.

Si vous avez étudié à l'étranger et que vous voulez :

- poursuivre vos études dans l'éducation de base ou dans l'enseignement secondaire,
- suivre une formation professionnelle,
- poursuivre vos études dans l'enseignement supérieur,
- travailler au Liban.

Si vous avez étudié au Liban et que:

- vous avez une nationalité étrangère et vous voulez suivre un programme étranger dont l'enseignement est autorisé légalement au Liban,
- vous voulez passer de l'enseignement technique à l'enseignement secondaire,
- vous avez un bac technique et vous voulez poursuivre vos études dans l'enseignement supérieur.

Non.

Si vous avez étudié à l'étranger jusqu'à la classe de EB6 (la sixième) ou son équivalent et que vous voulez poursuivre vos études dans l'enseignement de base du système éducatif libanais.

Tous les diplômes peuvent-ils déboucher sur une équivalence?

Non, Si

- votre diplôme n'est pas délivré par le Ministère de l'Éducation ou par les autorités gouvernementales du pays qui a délivré le diplôme;
- votre formation a été très orientée sur la pratique professionnelle. (Attestation de formation professionnelle ou training)

Quels sont les autres documents ou attestations non évalués par la commission des équivalences ?

- Certificats d'inscription délivrés sans relevé de notes.
- Relevés de notes ou diplômes pour des études d'une durée de moins d'une année scolaire.
- Copies non certifiées conformes par les établissements d'enseignement ou par les autorités gouvernementales responsables de la formation reçue.
- Faux documents ou documents qui comportent des modifications, des corrections ou des ratures.
- Documents scolaires qui sanctionnent un programme non reconnu par les autorités gouvernementales du pays ou par l'organisme ou le responsable de l'éducation.
- Documents scolaires délivrés par un établissement d'enseignement non agréé par ces autorités.
- Documents envoyés par télécopieur ou par courrier électronique.
- Attestation d'études effectuées à distance, via internet.
- Attestations de stages professionnels qui ne font pas partie de la formation scolaire officielle menant à un diplôme.

Quelles conditions supplémentaires pour accorder l'équivalence des diplômes ?

Une reconnaissance peut être accordée aux certificats et diplômes de fin d'études s'ils suffisent notamment aux critères suivants:

- le diplôme doit sanctionner un parcours scolaire d'au moins 12 années réussies d'enseignement primaire et secondaire,

- le certificat/diplôme doit donner accès à des études supérieures ou universitaires dans le pays d'origine, une pièce à l'appui est exigée pour les certificats/diplômes ne précisant pas expressément un tel accès.

Cas particuliers : si vous êtes réfugiés ou candidats réfugiés, vous présentez :

- la carte qui prouve votre statut de réfugié. (émise par l'UNHCR - United Nations High Commissioner for Refugees),
- les documents scolaires dont vous disposez.
- la commission des équivalences, après s'être informée sur la crédibilité du cas, est en mesure de trouver des substituts adaptés aux circonstances de la demande d'équivalence.

Qu'est-ce qu'une situation d'études hors établissement ?

Une situation d'études hors établissement vous permet de suivre des cours chez vous qui vous seront crédités par votre collège ou école et par suite par une instance reconnue. (Exemple, le système du CNED en France ou le système de "commandite" au Canada ou le "Home Schooling" aux USA.)

Peut-on reconnaître ce genre d'études?

Oui, du moment où :

- le ministère de l'éducation du pays où les études ont été effectuées reconnaît ces études,
- l'étudiante ou l'étudiant a un bulletin final signé par le collège ou l'école et par suite par les instances gouvernementales .

Le cas du Bac Français

Le protocole signé en 1994 avec la république française donne droit à tout étudiant libanais ou étranger de poursuivre au Liban ou à l'étranger le programme français et d'avoir l'équivalence du bac libanais:

- S'il a réussi 12 années d'études (de la 11ème à la terminale).
- S'il est titulaire du brevet libanais ou de son équivalent.
- S'il a une dispense du programme libanais.

Si on a une équivalence du bac peut on s'inscrire à l'ordre des avocats ?

Seuls les titulaires du bac français en tant que libanais peuvent s'inscrire à l'ordre des avocats.

Le «British System IGCSE et GCE» peut-il être enseigné au Liban ?

Non,

Mais on peut octroyer l'équivalence du GCE

- si les études ont été effectuées à l'étranger,
- si l'élève a **réussi, au moins, 12 années d'études,**
- si l'élève a complété au moins, 5 O Levels en IGCSE et 2 A Levels ou 4 AS en GCE

Les O Levels et A Levels en langue secondaire ne sont pas comptés pour l'équivalence.

Les élèves qui ont des difficultés d'apprentissage sont-ils dispensés du programme libanais ?

Non,

- Ils sont dispensés du brevet et du bac libanais
- Ils n'ont pas le droit de poursuivre un programme étranger.

N.B: les vérifications des documents soumis à l'équivalence:

Le service des équivalences fait des investigations et vérifie l'authenticité des documents soumis à l'équivalence. En cas de faux documents, des sanctions sont prévues.

Pour rappel, selon le Code Pénal, l'utilisation de faux documents ou de documents falsifiés est considérée comme un délit.

La procédure

La procédure de l'équivalence passe en 3 phases:

- Préparation du dossier
- Dépôt du dossier
- Retrait du dossier

A-Préparation du dossier

Quels documents devez-vous fournir à la Commission des Équivalences?

Pour avoir une équivalence de vos diplômes ou attestations de scolarité vous devez présenter des:

Documents administratifs

- Un justificatif d'identité : un extrait d'acte de naissance original ou un passeport ou une carte d'identité.
- Une preuve de séjour (carte de séjour, Green Card, visas, attestation de l'instance compétente, la Sécurité générale, le Ministère de l'Intérieur, l'Ambassade ou le Consulat au pays de séjour précisant les dates d'entrées et de sorties)
- Des frais administratifs: timbres de:
 - 1000 LL pour l'ouverture du dossier
 - 25000 LL pour l'attestation originale de l'équivalence
 - 10000 LL pour chaque copie conforme de l'attestation
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresse ainsi que le but de votre demande (études ou travail).

Documents scolaires

- Les trois derniers bulletins scolaires avec une mention claire du résultat final: Passage de classe, redoublement, examen de passage,
- Le diplôme de fin d'études de l'enseignement de base (le brevet) ou de fin d'études secondaires (le bac), avec le relevé des notes accompagnant le diplôme.

- Si nécessaire, un document prouvant l'accès aux études supérieures, en particulier le Freshman, dans le pays où vous avez suivi vos études secondaires.
- Tous les documents scolaires et administratifs mentionnés ci-dessus, doivent être originaux, certifiés et accompagnés d'une copie A4.

Comment légaliser un document original ou une copie conforme de vos documents?

Si vous avez étudié à l'étranger: Le document original et la copie conforme sont signés par:

- un fonctionnaire compétent dans le pays où vous avez suivi vos études (Ministère ou Service de Certification...),
- le Ministère des Affaires Étrangères,
- l'Ambassade ou le Consulat du Liban,
- enfin par le Ministère des Affaires Étrangères au Liban.

Si vous avez étudié au Liban: Le document original et la copie de l'attestation ou du diplôme seront signés par:

- le responsable de l'école,
- le service compétent au Ministère de l'Éducation au Liban (le bureau pédagogique régional) qui authentifie la signature du responsable de l'établissement scolaire et le statut de l'élève sur les registres du Ministère de l'Éducation.

Faut-il traduire les documents en arabe?

- Pas nécessaire si vos documents sont rédigés en français, ou en anglais.
- Mais obligatoire si vos documents sont rédigés dans toute autre langue.

Comment faire traduire vos documents?

Au Liban: Par un traducteur juré ou assermenté.

- Son cachet et sa signature doivent être en partie sur le document traduit et en partie sur sa traduction.
- La signature du traducteur sera authentifiée par le Tribunal de première instance.

A l'étranger: Par un traducteur juré dans le pays où vous avez suivi vos études.

- Son cachet et sa signature doivent être en partie sur le document traduit et en partie sur sa traduction.
- Sa signature sera authentifiée par le Ministère des Affaires Étrangères.
- La signature du fonctionnaire des Affaires Étrangères sera ensuite légalisée par l'Ambassade ou le Consulat du Liban.
- Enfin par le Ministère des Affaires Étrangères au Liban.

B- Dépôt du dossier:

Où déposer le dossier?

Tous les documents devant passer à la commission devront être déposés:

- Aux **bureaux du service des** équivalences de l'enseignement général pré universitaire au Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur.
- Ou, par la poste via LIBANPOST.

Quand introduire un dossier ?

Nous vous conseillons de l'introduire:

- Dès que possible avant le mois d'octobre.
- On vous reçoit au bureau du service des équivalences du lundi au jeudi de 8h:30 du matin jusqu'à 1 heure de l'après-midi.
- Tous les jours via LIBANPOST.

Qui peut déposer le dossier?

Seules les demandes émanant des personnes suivantes seront enregistrées :

- Le titulaire du diplôme ou du certificat,
- Le tuteur (un des parents).

Comment se déroule la procédure ou le traitement des demandes?

L'intéressé

- Présente une demande d'équivalence à titre nominatif, précisant la fin pour laquelle cette reconnaissance est demandée (études, travail...),
- Fournit tous les documents légalisés (traduits si c'est nécessaire) susceptibles d'expliquer son cas (la rubrique des documents nécessaires) avec toutes les informations sur les qualifications dont la reconnaissance est demandée.
- Reçoit un récépissé.

Le service de l'équivalence

L'évaluation faite par la commission des équivalences repose sur :

- les renseignements mis à sa disposition au moment du dépôt de la demande,
- la vérification de l'authenticité des documents scolaires soumis,
- l'obtention de la confirmation de l'agrément de l'établissement d'enseignement fréquenté et du programme d'études suivi par les autorités responsables du système scolaire où les études ont été effectuées,
- la détermination de la place qu'occupe le programme d'études dans le système éducatif auquel il appartient,
- la consultation des documents d'informations délivrés par les autorités responsables des systèmes scolaires nationaux où les études ont été effectuées et des avis produits par les services d'évaluation de diplômes internationaux,
- l'établissement d'une comparaison avec les repères scolaires libanais.

C- Retrait du dossier:

Quand retirer le dossier?

Selon la date marquée sur le récépissé.

Qui peut retirer le dossier?

- La personne qui l'a déposé: l'intéressé ou son tuteur.
- Elle se présente avec un justificatif d'identité et les timbres nécessaires.

Comment faire pour obtenir un Duplicata ou une Copie conforme de la décision d'équivalence ?

- Au service des équivalences de l'enseignement secondaire en montrant la preuve originale de la décision d'équivalence.
- Par courrier en joignant la preuve originale de la décision d'équivalence.

Comment faire pour récupérer vos documents originaux?

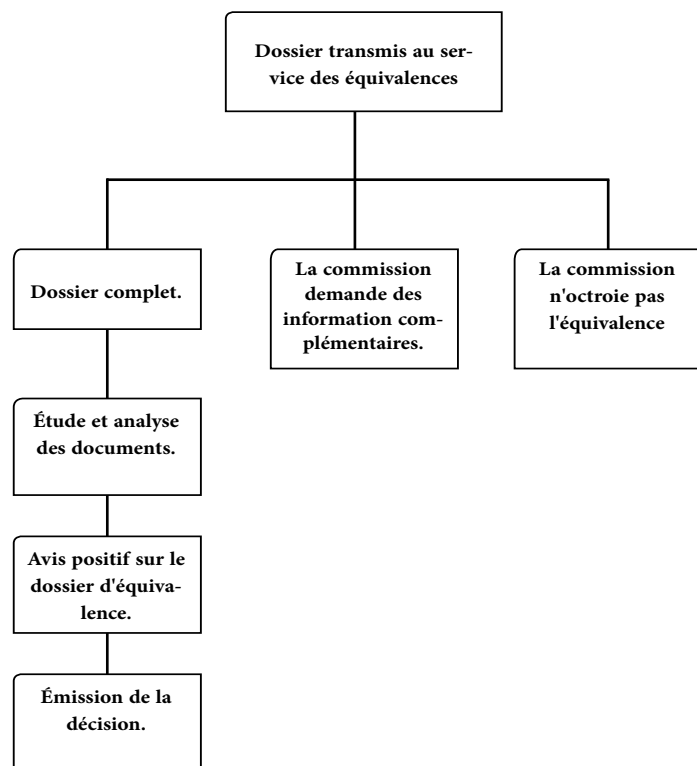
Préférable avec la décision d'équivalence (l'attestation).

Que faire si la décision vous paraît non satisfaisante?

La personne qui estime qu'une erreur a été commise lors de l'étude de ses documents scolaires peut s'adresser au bureau responsable du traitement de sa demande pour obtenir des explications. Si, après cette démarche, la personne est toujours insatisfaite, elle pourra adresser une demande de révision par écrit à l'attention de la commission qui peut :

- confirmer sa décision
- demander des renseignements ou des documents supplémentaires

Schématisation de la procédure:



- ☑ **N.B:** Prochainement vous pouvez suivre le parcours de votre dossier sur notre site internet : <http://www.equiv.mehe.gov.lb>

L'exemption ou la dispense du programme Libanais et les différents types d'équivalences de diplômes

Pourquoi des programmes non libanais?

Vu:

- la mobilité académique des libanais entre le Liban et les pays d'émigration pour des raisons sécuritaire, économique, culturelle,
- le grand nombre de non libanais qui choisissent le Liban pour faire leurs études à tous les niveaux de leur parcours éducatif.

D'où quelquefois la difficulté de poursuivre des études dans le système libanais concernant:

- Le contenu du programme
- La langue

Quels sont les programmes étrangers ou autres que le programme du bac libanais dont l'enseignement est autorisé au Liban ?

En plus du programme libanais dans les deux secteurs officiel et privé, l'enseignement de trois programmes non libanais est légalement autorisé dans le secteur privé et pour en assurer la qualité. Il est réglementé par le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur au Liban

- Le programme français (Bac français)
- Le programme du bac international (IB)
- Le programme du High School américain (HSD).

Quelle école peut enseigner un programme non libanais ?

a - Pour le programme français, l'école doit:

- Être reconnue par le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur.
- Avoir une homologation avec les écoles en France qui délivre le diplôme.

b - Pour le programme du bac international, l'école doit:

- Être reconnue par le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur.
- Avoir une autorisation d'enseignement donnée par l'organisation qui

délivre le diplôme (IBO)

c - Pour le **système américain HSD**, l'école doit:

- Être reconnue par le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur.
- Comme, jusqu'à maintenant, il n'y a de reconnaissance officielle d'aucun organisme d'agrément ou de "board international"; toute école reconnue par le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur peut, virtuellement, enseigner le programme américain.

Le diplôme et le nombre d'années d'études:

- Tout diplôme doit sanctionner au moins 12 années d'études réussies.
- Il doit être délivré par les instances gouvernementales ou par l'organisation responsable de l'octroi de ces diplômes.

Quels sont les diplômes octroyés par ces programmes?

- Le bac français (BF)
- Le bac international (IB)
- Le "High School Diploma" à la fin du "Grade 12" (HSD)
 - ☑ **N.B:** *Pour assurer la qualité et le niveau de l'enseignement du système américain, le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur a promulgué des lois exigeant les conditions suivantes:
L'élève doit en plus du HSD:*
 - Réussir la classe de Freshman (30 Semester credits ou 45 Quarter credits) dans une université reconnue par le ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur et autorisée à enseigner cette classe (voir la liste de ces universités page 55) .
 - Réussir le score du SAT, et SAT Subject Test exigé par la commission des équivalences.

Qui peut être dispensé du programme libanais ou profiter d'une dispense ou d'une exemption ?

Tout élève peut poursuivre un des programmes étrangers à condition qu'il ait reçu au préalable une dispense ou une exemption du programme libanais :

- Le libanais qui a étudié à l'étranger (la loi du 29/73).

- Les non libanais ou ceux qui ont une nationalité étrangère qui ont étudié à l'étranger ou au Liban.

Tous les libanais vivant à l'étranger peuvent-ils avoir une dispense ?

Non.

La loi 29/73 précise les conditions **administratives et scolaires:**

a - Sur le plan administratif:

L'élève et son tuteur doivent présenter un justificatif de résidence dans le pays où il a effectué ses études.

b - Sur le plan scolaire:

Si l'élève est:

- Dans l'enseignement de base : du **Grade 1 au Grade 6**, (ou de la 11^{ème} à la 6^{ème} ou leurs équivalents) il doit présenter les bulletins de trois années réussies dans une école reconnue à l'étranger.
- Dans l'enseignement de base au **Grade 7**, (ou la classe de 5^{ème} ou son équivalent) il doit présenter les bulletins de trois années réussies dans une école reconnue à l'étranger.
- Dans l'enseignement de base au **Grade 8 ou 9**, (ou les classes de 4^{ème} et de 3^{ème} ou leurs équivalents) il doit présenter les bulletins de deux années réussies dans une école reconnue à l'étranger.
- Dans l'enseignement secondaire aux **Grades 10-11-12**, (ou la seconde, la première et la terminale ou leurs équivalents) il doit présenter les bulletins de deux années réussies dans une école reconnue à l'étranger.
 - ☑ **N.B:** *Aucune attestation scolaire ne donne accès à la dispense ou à l'équivalence hors des conditions précitées.*

Le Système Éducatif Libanais et les Équivalences:

A-Le Système Educatif Libanais:

Le Jardin d'Enfants.

L'Education de Base.

Le cycle Primaire (EB1-EB6)

Le cycle Moyen (EB7-EB9)

Diplôme du brevet d'études

L'éducation secondaire.

Le cycle Secondaire de l'enseignement général:

Secondaire 1

Secondaire 2

Secondaire 3

Diplôme de fin d'études secondaires

Le cycle Secondaire de l'enseignement technique:

Secondaire T1

Secondaire T2

Secondaire T3

Diplôme du Bac Technique

B- Les Équivalences:

1 - Poursuivre les études selon le système éducatif Libanais:

Vous êtes libanais ou étranger, vous avez fait des études à l'étranger, vous voulez vous inscrire dans une école et poursuivre vos études selon le système libanais :

- Vous pouvez vous inscrire sans passer par le service des équivalences si vous êtes élève dans le primaire jusqu'à la classe d'EB6 inclus.
- Vous devez passer par le service des équivalences pour les autres classes (d'EB7 à EB9 et les trois classes du secondaire) et présenter les documents suivants :

Documents administratifs

- Le passeport de l'élève et de son tuteur (un des parents)
- Une preuve de séjour pour l'élève et son tuteur, (carte de séjour, Green Card, visas) attestation de l'instance compétente (la Sécurité générale, le ministère de l'intérieur, l'ambassade ou le consulat au pays de séjour) précisant les dates d'entrées et de sorties.
- Des frais administratifs: timbres de:
 - 1000 LL pour l'ouverture du dossier
 - 25000 LL pour l'attestation originale de l'équivalence
 - 10000 LL pour chaque copie conforme de l'attestation.
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresse ainsi que le but de votre demande : (Études ou travail)

Documents scolaires

- Les trois derniers bulletins scolaires avec une mention claire du résultat final : (Passage de classe, redoublement, examen de passage.)
- Un exeat ou un certificat de radiation de l'école
- Le diplôme de fin d'études de base (Brevet).
- Le relevé des notes accompagnant le diplôme.

2- La dispense du programme Libanais:

a - Vous êtes libanais ou étranger, vous avez fait des études à l'étranger, vous voulez être dispensé du programme libanais et poursuivre vos études dans l'un des systèmes éducatifs dont l'enseignement est autorisé légalement dans les écoles privées au Liban, vous devez passer par le service des équivalences et présenter les documents suivants :

Documents administratifs

- Le passeport de l'élève et de son tuteur (un des parents)
- Une preuve de séjour, (carte de séjour, Green Card, visas) attestation de l'instance compétente (la Sécurité générale, le ministère de l'intérieur, l'ambassade ou le consulat au pays de séjour) précisant les dates d'entrées et de sorties,
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresse ainsi que le but de votre demande: (choix du système éducatif)

Documents scolaires:

- Un exeat ou un certificat de radiation de l'établissement,
- Les trois derniers bulletins scolaires avec une mention claire du résultat final: (Passage de classe, redoublement, examen de passage.)
- Le diplôme de fin d'études de base (le brevet d'étude)
- Le relevé de notes accompagnant le diplôme.

b - Vous êtes étranger ou libanais ayant une nationalité étrangère vous vivez au Liban, vous voulez être dispensé du programme libanais et poursuivre vos études dans l'un des systèmes éducatifs dont l'enseignement est autorisé légalement dans les écoles privées au Liban, vous devez passer par le service des équivalences et présenter les documents suivants:

Documents administratifs

- Un passeport étranger original et valide
- Une preuve de séjour (carte de séjour pour les étrangers, carte d'identité libanaise ou extrait de naissance pour les libanais).
- Des frais administratifs: timbres de:
 - 1000 LL pour l'ouverture du dossier
 - 25000 LL pour l'attestation originale de l'équivalence
 - 10000 LL pour chaque copie conforme de l'attestation
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresse ainsi que le but de votre demande: (choix du système éducatif)

Documents scolaires

- Un **exeat** ou un certificat de **radiation** de l'établissement
- Une attestation scolaire mentionnant clairement les trois dernières classes étudiées et le résultat final: (Passage de classe, redoublement, examen de passage.)
- Le diplôme du brevet d'études pour les élèves de la classe d'EB9
- La carte de matriculation ou la convocation au baccalauréat libanais pour la classe de terminale pour ceux qui ont raté l'examen d'état.

3- Le Baccalauréat Français

a - Vous êtes libanais ou étranger vous avez présenté le baccalauréat français au Liban, **vous devez présenter les documents suivants:**

Documents administratifs

- Un extrait d'acte de naissance \ou un passeport \ ou une carte d'identité.
- Une preuve de séjour (carte de séjour pour les étrangers vivant au liban).
- Des frais administratifs: timbres de:
 - 1000 LL pour l'ouverture du dossier,
 - 25000 LL pour l'attestation originale de l'équivalence,
 - 10000 LL pour chaque copie conforme de l'attestation.
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresses ainsi que le but de votre demande : travail ou étude.

Documents scolaires

- Un exeat ou un certificat de radiation de l'établissement ou une attestation scolaire mentionnant clairement avec une mention claire du résultat final: (Passage de classe, redoublement, examen de passage.).
 - Les trois derniers bulletins et le résultat final: (Passage de classe, redoublement, examen de passage.)
 - Le diplôme du brevet d'études
Ou
 - L'attestation de la dispense du programme libanais
 - Le relevé de notes ou le diplôme du bac français
- b** - Vous êtes libanais ou étranger vous avez présenté le Baccalauréat Français à l'étranger.

N.B: Référence paragraphe 6 (page 52).

4- Le baccalauréat international (IB)

a - Vous êtes libanais ou étranger dispensé du programme libanais vous avez présenté le baccalauréat international (IB) au Liban vous devez présenter les documents suivants :

Documents administratifs

- Un passeport ou une carte d'identité.

- Une preuve de séjour (carte de séjour pour les étrangers vivant au Liban) ou une carte d'identité pour les libanais qui ont une double nationalité.
- Des frais administratifs : timbres de:
 - 1000 LL pour l'ouverture du dossier
 - 25000 LL pour l'attestation originale de l'équivalence
 - 10000 LL pour chaque copie conforme de l'attestation.
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresse ainsi que le but de votre demande : travail ou étude.

Documents scolaires

- Un exeat ou un certificat de radiation de l'établissement ou une attestation scolaire mentionnant clairement les trois dernières classes étudiées et le résultat final (Passage de classe).
- L'attestation de La dispense du programme libanais.
- Le diplôme du bac international (IB diploma).
 - b** - Vous êtes libanais ou étranger vous avez présenté le Baccalauréat International à l'étranger.
 - N.B:** Référence paragraphe 6 (Page 52).

5- Le Freshman

a - Vous êtes libanais ou étranger dispensé du programme libanais, vous avez étudié au Liban la classe de Freshman dans une université autorisée à enseigner cette classe, vous devez présenter les documents suivants

Documents administratifs

- Un passeport original et valide.
- Une preuve de séjour (carte de séjour pour les étrangers vivant au Liban) ou une carte d'identité pour les libanais qui ont une double nationalité.
- Des frais administratifs: timbres de:
 - 1000 LL pour l'ouverture du dossier
 - 25000 LL pour l'attestation originale de l'équivalence
 - 10000 LL pour chaque copie conforme de l'attestation.)
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresses ainsi que le but de votre demande : travail ou étude

Documents scolaires

- Un exeat ou un certificat de radiation de l'établissement ou une attestation scolaire mentionnant clairement les trois dernières classes étudiées et le résultat final: (Passage de classe)
- Les bulletins scolaires des trois dernières classes étudiées et le résultat final: (Passage de classe)
- L'attestation de La dispense du programme libanais
- Le diplôme de fin d'études secondaires (High School Diploma)
- Les résultats du SAT et SAT Subject Tests.
- Le relevé des «30 Semester credits ou 45 Quarter credits» de la classe de Freshman, (Transcript)
- Une attestation de l'université mentionnant clairement qu'il a passé avec succès tous les crédits requis pour la classe de Freshman.
- - b** - Vous êtes libanais ou étranger vous avez étudié à l'étranger la classe de Freshman dans une université autorisée à enseigner cette classe vous devez présenter les documents suivants :

Documents administratifs

- Le passeport de l'élève et de son tuteur (un des parents).
- Une preuve de séjour (carte de séjour, Green Card, visas) attestation de l'instance compétente (la Sécurité générale, le ministère de l'intérieur, l'ambassade ou le consulat au pays de séjour précisant les dates d'entrées et de sorties .
- Des frais administratifs: timbres de:
 - 1000 LL pour l'ouverture du dossier
 - 25000 LL pour l'attestation originale de l'équivalence
 - 10000 LL pour chaque copie conforme de l'attestation.
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresse ainsi que le but de votre demande: (choix du système éducatif).

Documents scolaires

- Un exeat ou un certificat de radiation de l'établissement ou une attestation scolaire mentionnant clairement les trois dernières classes étudiées et le

résultat final (Passage de classe)

- Les trois derniers bulletins scolaires (Grades 10-11-12) avec une mention claire du résultat final : (Passage de classe,)
- Le diplôme de fin d'études secondaires (High School Diploma)
- Le relevé des «30 Semester credits ou 45 Quarter credits» de la classe de Freshman, (Transcript légalisé par l'AMIDEAST).

6- Le diplôme de fin d'études secondaires

Vous êtes libanais ou étranger vous avez étudié à l'étranger, vous voulez faire l'équivalence de votre diplôme de fin d'études secondaires, vous devez présenter les documents suivants

Documents administratifs

- Le passeport de l'élève et de son tuteur (un des parents)
- Une preuve de séjour (carte de séjour, Green Card, visas), attestation de l'instance compétente (la Sécurité générale, le ministère de l'intérieur, l'ambassade ou le consulat au pays de séjour) précisant les dates d'entrées et de sorties.
- Des frais administratifs : timbres de:
 - 1000 LL pour l'ouverture du dossier
 - 25000 LL pour l'attestation originale de l'équivalence
 - 10000 LL pour chaque copie conforme de l'attestation
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresse ainsi que le but de votre demande : (choix du système éducatif)

Documents scolaires :

- Un exeat ou un certificat de radiation de l'établissement ou Une attestation scolaire mentionnant clairement les trois dernières classes étudiées et le résultat final (Passage de classe,).
- Les trois derniers bulletins scolaires (Grades 10-11-12) avec une mention claire du résultat final (Passage de classe).
- Le diplôme de fin d'études secondaires qui sanctionne 12 années d'études réussies dans un établissement reconnu par les instances du pays qui délivrent le diplôme.

7- Le GCE étudié à l'étranger (General Certificate of Education):

Documents administratifs:

- Le passeport de l'élève et de son tuteur (un des parents)
- Une preuve de séjour (carte de séjour, Green Card , visas) attestation de l'instance compétente (la Sécurité générale le ministère de l'intérieur, l'ambassade ou le consulat au pays de séjour) précisant les dates d'entrées et de sorties.
- Des frais administratifs : timbres de:
 - 1000 LL pour l'ouverture du dossier
 - 25000 LL pour l'attestation originale de l'équivalence
 - 10000 LL pour chaque copie conforme de l'attestation
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresse ainsi que le but de votre demande : (choix du système éducatif)

Documents scolaires:

- Un exeat ou un certificat de radiation de l'établissement ou une attestation scolaire mentionnant clairement les trois dernières classes étudiées et le résultat final: (Passage de classe, redoublement, examen de passage.
- Les trois derniers bulletins scolaires (Grades 10-11-12 ou 13) avec une mention claire du résultat final (Passage de classe)
- 5 sujets O Levels certifiés par le British Council
- 2 sujets A Level ou 4 AS Level certifiés par le British Council
 - ☑ **NB:** Les Sujets de langue «as a second language» ne sont pas comptés.

8- Le Baccalauréat Technique:

Vous êtes libanais ou étranger vous avez étudié au Liban et vous avez un diplôme de baccalauréat technique, vous voulez poursuivre vos études dans l'enseignement supérieur vous devez présenter les documents suivants :

Documents administratifs

- Un extrait d'acte de naissance \ ou un passeport \ ou une carte d'identité.
- Une preuve de séjour (carte de séjour pour les étrangers vivant au Liban).

📁 Documents scolaires

- Le diplôme original du BT certifié et une copie conforme.

9 - Le Baccalauréat Technique Agricole, délivré par le Ministère de l'Agriculture:

Vous êtes libanais ou étranger, vous avez étudié au Liban et vous avez un diplôme de baccalauréat technique en agriculture, vous voulez poursuivre vos études dans l'enseignement supérieur, vous devez présenter les documents suivants:

📁 Documents administratifs

- Un extrait d'acte de naissance \ ou un passeport \ ou une carte d'identité.
- Une preuve de séjour (carte de séjour pour les étrangers vivant au Liban).
- Des frais administratifs : timbres de:
 - 1000 LL pour l'ouverture du dossier
 - 25000 LL pour l'attestation originale de l'équivalence
 - 10000 LL pour chaque copie conforme de l'attestation.
- Une lettre de motivation avec vos noms, prénoms, adresse ainsi que le but de votre demande : travail ou étude.

📁 Documents scolaires

- Le diplôme original avec le relevé de notes certifié par le Ministère de l'agriculture avec une mention claire du résultat et de la moyenne obtenu
- Le diplôme national du brevet d'études
- Le relevé de notes des trois années après le brevet certifié par le Ministère de l'agriculture.

Private Higher Education Institutions licensed to teach the Freshman program

مؤسسات التعليم العالي الخاص المرخص لها بتدريس صف الفرشمن

Les institutions certifiées pour enseigner le Freshman

American University of Beirut	الجامعة الأميركية في بيروت
N.D.U	جامعة سيده اللويزة
Middle East University	جامعة الشرق الأوسط
Lebanese International University	الجامعة اللبنانية الدولية
American University of Science and Technology	الجامعة الأميركية للعلوم والتكنولوجيا
American University of Technology	الجامعة الأميركية للتكنولوجيا
Lebanese Canadian University	الجامعة اللبنانية الكندية
Lebanese American University	الجامعة اللبنانية الأميركية
University Of Balamand	جامعة البلمند
Haigasian University	جامعة هايكازيان
Hariri Canadian University	جامعة الحريري الكندية
Arts, Sciences and Technology University in Lebanon	جامعة الآداب و العلوم و التكنولوجيا في لبنان
Al-Manar University in Lebanon	جامعة المنار في طرابلس
C & E American University	معهد سي أند إي أميركان يونيفرسيتي

Glossary - Glossaire

المصطلحات

- **Academic Qualifications:** Abilities and knowledge required for entry into a trade or profession, or a higher-level educational institution, which involve a period of formal study in a recognized educational institution and successful completion or partial completion of its program.
الدبلوم المدرسي: هو الكفاءة أو المؤهلات والمعرفة اللازمة لمزاولة حرفة أو مهنة، أو متابعة الدراسة في مستوى أعلى ضمن مؤسسة تربوية معترف بها. مثلاً: الشهادة المتوسطة في لبنان في نهاية الصف التاسع الأساسي أو شهادة الثانوية العامة في نهاية المرحلة الثانوية.
Diplômes et certificats scolaires: Habiletés et connaissances requises pour exercer un métier ou une profession, ou pour être admis dans un niveau d'études supérieur comme le brevet d'études après la classe EB9 ou dans un établissement d'enseignement supérieur, comme le diplôme de fin d'études secondaires qui ont été acquises à la suite d'études achevées avec succès dans un établissement d'enseignement reconnu.
- **Academic Record:** A file containing academic information on each student at an institution program of study, transfer credits awarded, names of credit and non-credit courses completed, course grades and grade-point average, repeated courses, prior-learning assessments, disciplinary actions, and appeals.
السجل الأكاديمي: مجموعة من الوثائق التي تحتوي معلومات مدرسية عن كل طالب وطالبة ضمن مؤسسة تربوية: برنامج الدروس المتبعة، الأرصدة المتصلة بها، أسماء المقررات علامة كل مقرر، المعدل، الدروس المعطاة، التقييم المتمم، المقاييس النظامية المطبقة.
Dossier scolaire: Ensemble de documents contenant des informations scolaire sur chaque étudiante et étudiant d'un établissement: Le programme d'études suivi, les crédits de transfert accordés, le nom des cours avec ou sans crédit terminés, la note pour chaque cours, la moyenne pondérée, les cours repris, l'évaluation des acquis, les mesures disciplinaires appliquées et les appels.
- **Accrediting Body:** The authority that is acknowledged as having the right to grant accreditation to an institution of higher learning and/or vocational training, program of study, or service.

هيئة الاعتراف: هي سلطة معترف بها على أنها لها الحق في منح الترخيص لمؤسسة تعليم عالي أو تدريب مهني، أو برنامج دراسي، أو مزاولة.

Organisme d'agrément: Autorité reconnue comme possédant le droit d'agréer un établissement d'enseignement supérieur ou de formation professionnelle, un programme d'études ou un service.

- **Admission Requirements:** A set of criteria stipulating length, level, and scope of education, or other types of training, or experience, for eligibility to enter an academic institution, trade, or profession.

شروط القبول: مجموعة من المعايير المرتبطة بالمدة والنطاق ومستوى الدراسة أو أي نوع آخر من التدريب أو غيره من الخبرات التي يجب أن تتوافر من أجل القبول في مؤسسة تعليمية أو نقابة حرفيين أو نقابة مهنية.

Conditions d'admission: Ensemble de critères relatifs à la durée, à la portée et au niveau des études ou d'autres types de formation ou d'expérience auxquels il faut satisfaire pour être admis dans un établissement d'enseignement, dans un corps de métier ou dans une profession.

- **Assessment:** The process of reviewing and evaluating credentials and other forms of qualifications, which can include testing or examinations for the purpose of determining whether an applicant has fulfilled entry requirements for educational or occupational purposes.

التقييم: عملية امتحان مستوى المهارات وانواع المؤهلات الأخرى، التي يمكن أن تشمل الاختبارات أو الامتحانات لغرض تحديد ما إذا كان مقدم الطلب يستوفي متطلبات الانتساب إلى مؤسسة تعليمية أو مهنية.

Évaluation: Processus d'examen de titres de compétence et autres qualifications dont le but est de déterminer si leur détenteur ou détentrice satisfait aux critères d'admission dans un établissement d'enseignement ou dans un métier ou une profession.

- **Basic Education:** It includes Elementary and Intermediate classes.

مرحلة التعليم الأساسي: هذه المرحلة تشمل مرحلتي التعليم الابتدائي والمتوسط.

Éducation de base: Elle comporte l'enseignement primaire et l'enseignement moyen.

- **Certificate of Equivalency:** refers to a document that states that certain studies completed within or outside a given education systems correspond to, or have equal value to certain other studies.

إفادة المعادلة: وثيقة تظهر التطابق أو التعادل بين الدراسات المتممة من قبل شخص ما داخل أو خارج نظام تعليمي معين.

Attestation d'équivalence: est un document établissant la correspondance ou l'égalité de valeur entre les études faites par une personne à l'intérieur ou à l'extérieur d'un système d'éducation donnée.

- **Certification:** Official recognition by means of a diploma of successful completion of a program of study or study objectives.

إصدار الشهادات: هو اعتراف رسمي بواسطة شهادة أو إفادة بأن الشخص قد نجح في برنامج دراسي معين (شهادة دروس).

Certification: Reconnaissance officielle, au moyen d'un diplôme, du fait qu'une personne a réussi un programme d'études (sanction des études).

- **Certification of Study:** means a document that certifies that a person has successfully completed the requirements of a course of study in a given field. When an individual has received all the *study credentials* required for a given program, the relevant certificate or diploma is then granted.

إفادة دراسية: وثيقة تثبت أن شخصا قد تلقى دروسا في مجال معين ونجح في الامتحانات المرتبطة به. هذه الأخيرة تؤدي إلى الحصول على شهادة لدى الحصول على كافة الإفادات اللازمة.

Attestation d'études est un document certifiant qu'une personne a fait des études dans un domaine déterminé et a réussi les contrôles qui y étaient liés. Cette dernière mène à l'obtention d'un certificat ou d'un diplôme quand on a reçu l'ensemble des attestations nécessaires.

- **Competency Based Learning:** Training aimed at acquiring discrete sets of associated task-based skills and knowledge that, in combination, make up the performance requirements of an occupation, profession, or trade.

التعلم المبني على المهارات: هو تأهيل يهدف إلى اكتساب مجموعة متميزة ومتجانسة من المهارات والمعارف المتصلة مباشرة بالمهام التي تشكل في مجموعها معايير الأداء المطلوب للوصول إلى عمل او مهنة.

Apprentissage axe sur les compétences: Formation visant l'acquisition d'un ensemble distinct et homogène d'habiletés et de savoirs liés aux tâches qui, combinés, constituent les critères de performance exigés pour l'accès à un emploi, à un métier ou à une profession.

- **Course:** A single unit of study offered by educational institutions.

المقرر: وحدة دراسية تمثل مجموعة من المعارف التي يجب الحصول عليها ضمن فترة زمنية محددة وفي مجال تعليمي محدد.

Cours: Unité d'études offerte par un établissement d'enseignement.

- **Course Description:** A documented description of a course. It may include learning outcomes, objectives, content, texts, and other resources, and student evaluation Methods.

توصيف المقرر: وصف موثق لمقرر دراسي، تحدّد بموجبه عادة نتائج التعلم، والأهداف، والمحتوى، والنصوص، وموارد أخرى مستخدمة وكذلك أساليب التقييم.

Description de cours: Description documentée d'un cours. Elle précise parfois les résultats d'apprentissage visés, les objectifs, le contenu du cours, les textes et autres ressources utilisés ainsi que les méthodes d'évaluation.

- **Credit:** Denotes a unit of study or training.

رصيد: تعبير يستخدم لتحديد وحدة قياس لمقرر ضمن برنامج دراسي أو تدريبي.

Crédit: Terme utilisé pour désigner une unité de valeur d'une des composantes d'un programme d'études ou de formation.

- **Credit Transfer:** Acceptance or recognition of credits by a host institution from another institution within or outside the jurisdiction.

نقل أرصدة: القبول أو الاعتراف من قبل المؤسسة المضيفة للأرصدة المنالة في مؤسسة أخرى تابعة للبلد نفسه أو لبلد آخر.

Transfert de crédits: Acceptation ou reconnaissance, par l'établissement d'accueil, de crédits obtenus dans un autre établissement de la même instance ou d'ailleurs.

- **Curriculum:** A structured set of objectives, learning's, or pedagogical activities organized for teaching. May include theoretical and training courses and practical training.

المنهج: مجموعة منظمة من الأهداف، والعناصر التعليمية، والأنشطة التربوية التي تؤلف عملية تعليمية، ويمكن أن تشمل المقررات النظرية والتدريب العملي والتمرين.

Programme d'études: Ensemble structuré d'objectifs, d'éléments d'apprentissage ou d'activités pédagogiques constituant un enseignement. Il peut comporter des cours théoriques de la formation pratique et des stages.

- **Diploma:** Generally, a document issued by a competent authority, attesting that the holder has successfully completed a program of study; High School Diploma, IB, "Diplôme de fin d'études secondaires", "Baccalauréat français" etc.

دبلوم (شهادة): هي بشكل عام قرار تفيد من خلاله سلطة مأذون لها بأن شخصا ما قد نال بنجاح دروسا معينة (دبلوم نهاية الدروس الثانوية، البكالوريا الفرنسية، البكالوريا العالمية والهائي سكول).

Diplôme: Au sens général, acte par lequel une autorité compétente atteste qu'une personne a achevé avec succès un programme d'études. (Diplôme de fin d'études secondaires, baccalauréat français, IB, High School Diploma).

- **Educational Area:** is an Administrative Unit, which represents the Ministry of Education and Higher Education - General Directorate of Education - in the Lebanese Districts.

المنطقة التربوية: هي الوحدة الادارية التي تمثل وزارة التربية والتعليم العالي - المديرية العامة للتربية - في المناطق اللبنانية .

La région pédagogique: est une unité administrative représentant la direction générale de l'éducation dans les provinces libanaises.

- **Educational Sequence:** is the sequence of years of schooling imposed by the educational system of each country It determines the educational sequence in Lebanon by twelve school years in a row, of systematic general academic study which must be successfully completed by a Lebanese or foreign student to receive a High School Diploma in schools allowed to grant this certificate in order to get his equivalency with the Lebanese Bacculaureate which enables him to enroll in institutions of Higher Education which are officially recognized.

التسلسل الدراسي: هو تتابع السنوات الدراسية المنصوص عنه في النظام التعليمي لكل بلد . يحدد التسلسل الدراسي في لبنان باثني عشر صفّاً دراسياً متسلسلاً وهي الصفوف التي يجب أن يكون التلميذ اللبناني أو الأجنبي قد أتمها بنجاح ونال بموجبها شهادة نهاية الدروس الثانوية الأجنبية المجاز تدرسيها فيه وذلك من اجل معادلة شهادته بالثانوية العامة اللبنانية (البكالوريا) التي تخوله الانتساب إلى مؤسسات التعليم العالي المعترف بها رسمياً .

Le parcours scolaire: est le nombre d'années de scolarité imposé par le système éducatif de chaque pays. Le parcours scolaire au Liban est formé de douze années consécutives divisés en deux cycles: l'éducation de base (EB1-EB9) et l'enseignement secondaire (S1-S2-S3).

- **E-Learning:** Distance learning conducted through the Internet.

التعلم الالكتروني: تعلم عن بعد يستخدم الإنترنت كوسيلة .

Apprentissage en ligne: Apprentissage à distance utilisant l'Internet.

- **Elementary Classes:** Includes six classes that are divided into two cycles: the first cycle consists of three classes: the first, second and third grade (G1, G2 and G3) and the second cycle consists of the fourth, fifth and the sixth grade (G4, G5 and G6).

المرحلة الابتدائية: مدتها ست سنوات، يدخلها من أتم السادسة من عمره على الأقل، وتشتمل هذه المرحلة على حلقتين، أولى وثانية، مدة كل منها ثلاث سنوات.

Enseignement primaire: Les deux 1^{er} cycles de l'enseignement. Le premier cycle comporte trois classes: (EB1, EB2 et EB3) et le deuxième comporte 3 classes: (EB4, EB5 et EB6).

- **Equivalency:** The relationship of parity between one jurisdiction or institution and another with respect to the value and significance of diplomas, certificates, licenses, and/or degrees. Ideal relationships of parity are reciprocal, The granting of equivalency indicates that in principle the holder of the diploma, certificate, license, or degree has the same educational and occupational access as an individual holding an "equivalent" diploma, certificate, license, or degree from outside the jurisdiction.

المعادلة: علاقة تعادل بين الاختصاص بين البلدان أو المؤسسات أو المراجع فيما يتعلق بقيمة وأهمية ودرجات الشهادات، والإجازات والمستويات العلمية الأخرى . صورة مثالية . هذه العلاقة هي مبنية على مبدأ المعاملة بالمثل، كما أن منح المعادلة يشير إلى أن حاملها هو من حيث المبدأ حائز على الدبلوم أو الشهادة أو الإجازة، أو لديه درجة تعليمية ومهنية كفرد تعادل مثيلاتها في الخارج .

Equivalence: Relation de parité établie entre des pays des instances ou des établissements, quant à la valeur et à l'importance de diplômes, certificats, licences et autres grades ou titres Dans l'idéal, cette relation est fondée sur la reconnaissance réciproque L'octroi d'une équivalence signifie qu'en principe, la personne possédant un certificat, le diplôme ou un autre acte jouit du même accès aux études et à l'emploi qu'une personne possédant un diplôme, un certificat ou un autre acte «équivalent» obtenu ailleurs.

- **Exeat:** (Latin) It is an administrative document necessary in order to enroll in another school. It is issued when a student is leaving finally the educational institution.

إفادة مغادرة: هي مستند إداري يمكن التلميذ أو الطالب من التسجيل في مؤسسة تربوية أخرى . هذه الإفادة تمنح للطالب أو للتلميذ عند تركه المؤسسة التربوية بشكل نهائي .

L'Exeat: est un permis de conduire. Document administratif indispensable pour pouvoir s'inscrire dans un autre établissement scolaire. Il est délivré lorsqu'un élève quitte définitivement le collège

- **Exemption (Challenge):** An authorization exempting someone from a normal requirement. For example, a person who demonstrates prior equivalent training or the prior acquisition of equivalent competencies may be exempted from taking a course or undergoing specific training.

الإعفاء: إذن إعفاء شخص من التزام بشروط أساسي من حيث المبدأ، على سبيل المثال، قد يعفى الشخص من متابعة مقرر حصل على ما يعادله مسبقاً في لبنان، ينص القانون ٢٩ / ٧٣

على الإعفاء من المنهاج اللبناني للطلاب الذين بدأوا دراستهم في الخارج، ويعطيهم الخيار بمتابعة أحد المناهج الأجنبية المسموح تدريسها قانوناً في لبنان كالباكالوريا الفرنسية والباكالوريا العالمية ونظام الفرشمن الأميركي .

Exemption, dispense: Autorisation qui soustrait une personne à l'obligation de satisfaire à une condition normalement imposée. Ainsi, on peut exempter une personne de suivre un cours ou d'acquérir une formation lorsqu'il a été établi qu'elle avait déjà reçu une formation équivalente ou acquis des compétences équivalentes. Au Liban, la loi 29/73 permet de dispenser du programme libanais les élèves qui ont commencé leurs études à l'étranger, et leur donne le choix de poursuivre l'un des programmes étrangers dont l'enseignement est autorisé légalement au Liban; le baccalauréat français, le baccalauréat international et le système américain (HSD+ freshman).

- **Formal Learning:** Learning acquired in educational institutions.

التعلم النظامي: التعلم المكتسب ضمن مؤسسة تعليمية .

Apprentissage formel: Apprentissage acquis dans un établissement d'enseignement.

- **Guardian of the applicant:** Is a close family member (Class I and II, father or mother, son or daughter, brother or sister).

ولي أمر مقدم الطلب: هو أحد أفراد عائلته من الدرجتين الأولى والثانية (الوالد أو الوالدة، الابن أو الابنة أو الأخ أو الأخت) .

Le curateur du requérant: Est l'un des membres de la famille du requérant (Classe I et II, le père ou la mère, le fils ou la fille, le frère ou la sœur).

- **Guide:** A book of rules, regulations, policies, programs, and courses for a specific institution

دليل: مستند يشرح قواعد وسياسات، وبرامج ومقررات مؤسسة معينة .

Guide: Document expliquant les règles, les politiques, les programmes et les cours d'un établissement donné.

- **Intermediate Classes:** Includes three classes: the seventh, eighth and ninth grade (G7, G8 and G9).

المرحلة المتوسطة: مدتها ثلاث سنوات، يدخلها من أتم الثانية عشرة من عمره على الأقل واجتاز المرحلة الابتدائية، وتؤدي هذه المرحلة إلى الشهادة المتوسطة .

Enseignement Moyen: Formé de trois classes: la sixième, la cinquième et la quatrième année (6ème, 5ème, 4ème).

- **Learning:** Generally speaking, any process by which knowledge is acquired.

التعلم: هو بشكل عام كل عملية اكتساب معرفة .

Apprentissage: Au sens général, tout processus d'acquisition des connaissances.

- **License:** Document entitling its holder to practice a trade or profession and signifying that the license-holder meets competency and other requirements for practice.

إذن مزاولة: هو وثيقة تخول حاملها ممارسة حرفة أو مهنة وهي تثبت أن صاحب الترخيص يتمتع بمتطلبات الكفاءة وغير ذلك من أجل الممارسة .

Permis d'exercice: Document autorisant la personne qui le détient à exercer un métier ou une profession et certifiant qu'elle a satisfait à certains critères de compétence ou autres.

- **Lifelong Learning:** All learning that is acquired throughout a person's life, including formal, non-formal, and informal learning.

التعلم مدى الحياة: مجموعة من المعارف المكتسبة مدى الحياة ، سواء عن طريق التعلم الرسمي أو غير الرسمي .

Apprentissage continu: Ensemble des connaissances acquises tout au long de la vie, que ce soit par un apprentissage formel ou informel.

- **Mobility:** The ability to move freely from one jurisdiction to another and to gain entry into an academic institution, trade, or profession without undue obstacles.

الحراك: هي مجموعة من الشروط التي تسمح بالتحرك بحرية بين مؤسسة تعليمية وأخرى مع إمكانية المتابعة الأكاديمية، أو السماح بممارسة مهنة دون عقبات لا مبرر .

Mobilité: Ensemble des conditions qui permettent de changer librement d'instance ou de pays et de pouvoir être admis dans un établissement d'enseignement ou être autorisé à exercer un métier ou une profession sans difficultés ou obstacles indus.

- **Non-Formal Learning:** Learning acquired in structured programs outside formal educational institutions.

التعلم غير النظامي: التعلم المكتسب ضمن إطار برامج تعليمية منظمة خارج المؤسسة التعليمية .

Apprentissage non formel: Apprentissage acquis dans le cadre de programmes structurés, à l'extérieur d'un établissement d'enseignement.

- **Placement Recommendations:** Judgment made regarding an applicant's appropriate level within an educational institution and based on an evaluation and assessment of prior credentials. Does not constitute formal equivalency or recognition.

التوصية بالانتساب: حكم مبني على تقييم خبرة مرشح أو مرشحة لتحديد المستوى

المناسب لانتسابه إلى مؤسسة تعليمية، وهذه التوصية لا تعتبر بمثابة معادلة أو اعتراف رسمي .

Recommandation de placement: Jugement basé sur une évaluation des acquis d'une candidate ou d'un candidat pour indiquer à quel niveau il convient de l'envoyer dans l'établissement d'enseignement. La recommandation de placement ne constitue pas une équivalence ni une reconnaissance officielle.

- **Prerequisite:** A course that must be completed before a more advanced course can be taken.

الشرط المسبق: هو مقرّر يجب على الطالب انهاؤه بنجاح قبل البدء بمتابعة المقرر المتقدّم الذي يليه .

Préalable: Cours que l'étudiante ou l'étudiant doit terminer avec succès avant de pouvoir suivre un cours plus avancé.

- **Professional Association:** a body representing a specific profession, dedicated to protecting the public served by the members of that profession. These bodies are governed by status and are charged with overseeing the practice of the profession.

نقابة مهنية: هيئة تمثل مهنة معينة، تركز جهودها لحماية العاملين في هذه المهنة . وهذه النقابة المهنية ترعاها قوانين وهي مكلفة الإشراف على مزاولة المهنة .

Ordre professionnel: organisme qui représente une profession particulière et dont le but est de protéger le public servi par les membres de cette profession. Les ordres professionnels sont régis par des lois et ont la responsabilité de contrôler l'exercice de la profession.

- **Recognition:** Acknowledgement and/or acceptance of prior academic, professional, or vocational training, work experience, or credentials, and the granting of full or partial credit for it or them with respect to entry into an academic institution (academic recognition;) or a trade or profession (occupational recognition).

الاعتراف: هو قبول دراسة أو تدريب مهني أو تقني أو خبرة في العمل، أو درجة عليا . وهذا القبول يعطي الحق بالاعتراف الكامل أو الجزئي بالأرصدة التي نالها .

Reconnaissance: Acceptation d'études, d'une formation professionnelle ou technique, d'expériences pratiques ou de titres antérieurs. Cette acceptation donne droit à l'octroi de crédits complets ou partiels pour ces acquis aux fins d'admission dans un établissement d'enseignement (reconnaissance académique) ou permet l'accès à l'exercice d'un métier ou d'une profession (reconnaissance professionnelle).

- **Registration:** Formal entry following admission into an educational institution.

التسجيل: قبول رسمي بناء على طلب انتساب إلى مؤسسة تعليمية .

Inscription: Acceptation officielle, sur demande d'admission, dans un établissement d'enseignement.

- **Regulated Profession:** An occupation, the practice of which is regulated under a government authority. A major part of these regulations is approved by the government, which delegates to the "profession syndicate".

مهنة منظمة: عمل منظم تخضع ممارسته لضوابط حكومية . إن جزءا هاما من هذه الضوابط موافق عليها من قبل السلطة التي تعهد الى النقابة حق مراقبته .

Profession réglementée: Activité professionnelle dont l'exercice est réglementé sous autorité gouvernementale une partie importante de cette réglementation est approuvée par l'État qui ce délègue à l'ordre professionnel l'autorité de la faire.

- **Secondary education:** Includes three classes: First Secondary, Second Secondary (Sciences and Humanities) and the Third Secondary (General Sciences, Life Sciences, Sociology and Economics and Humanities).

المرحلة الثانوية: مدتها ثلاث سنوات، يدخلها من أتم الخامسة عشرة من عمره على الأقل وحصل على الشهادة المتوسطة، وتؤدي هذه المرحلة إلى الشهادة الثانوية العامة .

Enseignement secondaire: Formé de trois classes: la première année secondaire, la deuxième année secondaire et la troisième année secondaire (Séries Sciences Générales, Sciences de la vie, Socio-Économie et Humanités).

- **Syllabus:** A written description of a program of study and its courses.

المنهج: وصف مكتوب لبرنامج الدراسة ومقرراته .

Plan de cours: Description écrite d'un programme d'études et de ses cours.

- **Teacher Certificate:** Authorization to teach, granted by a Ministry or Department of Education, or by a Teachers Private College to holders of a degree in education.

شهادة تدريس: تمنح السماح بالتدريس من قبل الوزارة أو المؤسسة التعليمية المختصة للأشخاص الذين حققوا مستوى معين في التعلم .

Certificat d'enseignement (CAPES): (École normale) Autorisation d'enseigner accordée par le ministère de l'éducation aux personnes qui ont obtenu un grade en éducation.

- **Transcript:** The official document or record of a student's enrolment, progress, and achievement within an educational institution. The transcript identifies courses taken, credits and grades achieved, and credentials and degrees

earned, if any.

بطاقة العلامات: وثيقة رسمية تتعلق بتسجيل ومسيرة وتيجة طالب أو طالبة في مؤسسة تربوية حيث تحدّد المقررات المتبعة، والارصدة والعلامات المحققة إضافة إلى الشهادات الممنوحة عند الإقتضاء .

Relevé des notes: Document officiel relatif à l'inscription, au cheminement et aux résultats d'une étudiante ou d'un étudiant dans un établissement d'enseignement, où sont indiqués les cours suivis, les crédits ou les notes obtenus, ainsi que les diplômes décernés, le cas échéant.

- **Validity:** The property of being valid, accepted, or in force, when used to describe a diploma, program of study or training, or credential it s also used for the visas passports.

الصلاحية: حقيقة أن دبلوم، أو مناهج دراسية أو تدريب أو درجة سارية المفعول، أو مقبول بها أو صالحة . يمكن التكلّم أيضا عن صلاحية وثيقة إدارية .

Validité: Le fait pour un diplôme, un programme d'études ou de formation ou un titre d'être en vigueur, accepté ou valide. On parle aussi da la validité d'un document administratif.

- **Postsecondary Education:** Formal education at a higher level than secondary school.

التعليم ما بعد المرحلة الثانوية: تعليم يتم تلقيه بعد المرحلة الثانوية .

Enseignement post-secondaire: Études suivies à un niveau supérieur de celui de l'école secondaire.